



УТВЕРЖДАЮ

Председатель ТК 045 / МТК 524


В.А.Гапанович

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО УСТАНОВЛЕНИЮ ТЕРМИНОВ И ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ
ПРИ РАЗРАБОТКЕ ДОКУМЕНТОВ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ
ДЛЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**

Настоящие Методические рекомендации разработаны с учетом Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации» (далее – Закон о стандартизации), действующих подзаконных актов в области стандартизации, основополагающих национальных и межгосударственных стандартов, а также РМГ 19-96 «Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии» и Р 50.1.075-2011 «Разработка стандартов на термины и определения».

1. Область применения

Настоящие Методические рекомендации предназначены для применения при разработке в рамках деятельности технического комитета по стандартизации ТК 045/МТК 524 «Железнодорожный транспорт», а также поступающих на экспертизу в ТК 045 и его подкомитеты документов по стандартизации для железнодорожного транспорта и устанавливают основные принципы стандартизации научно-технической терминологии с учетом специфики объектов стандартизации.

2. Общие положения

2.1 Основной целью стандартизации научно-технической терминологии для железнодорожного транспорта является установление однозначно понимаемых и непротиворечивых терминов и их определений во всех видах документов по стандартизации.

2.2 Стандартизуемая терминология должна в первую очередь обеспечивать реализацию целей и задач стандартизации, установленных в Законе о стандартизации.

Основными задачами стандартизации научно-технической терминологии являются:

—обеспечение взаимопонимания между разработчиками, изготовителями, поставщиками и заказчиками, потребителями продукции железнодорожного машиностроения и инфраструктуры, другими субъектами хозяйственной деятельности, применяющими документы по стандартизации железнодорожного транспорта;

—содействие обеспечению безопасности и качества продукции железнодорожного транспорта;

—фиксация в документах по стандартизации железнодорожного транспорта современного уровня научного знания и технического развития;

—гармонизация научно-технической терминологии, применяемой на национальном, межгосударственном и международном уровнях;

—содействие сопоставимости терминов, используемых при разработке новых и обновлении действующих нормативно-правовых актов, используемых в железнодорожной отрасли, в том числе при разработке и обновлении технических регламентов ЕАЭС;

—выявление и содействие устранению недостатков в терминологии, используемой в документации и литературе.

2.3 Терминологическая система, устанавливаемая в разделах «Термины и определения» документов по стандартизации железнодорожного транспорта, а также в железнодорожных стандартах на термины и определения, является составной частью общей системы понятий, используемых в железнодорожной отрасли. Основным элементом такой системы является термин, т.е. слово или словосочетание, выбираемое или вырабатываемое для установления наименования необходимого понятия.

2.4 Методологической основой стандартизации железнодорожной научно-технической терминологии является системный принцип упорядочения, предусматривающий анализ и оценку каждого термина как элемента единой терминологической системы, применяемой в железнодорожной отрасли.

2.5 При стандартизации научно-технической терминологии, применяемой в железнодорожной отрасли, максимально используют стандарты на термины и определения и словари Международной организации по стандартизации, Международной электротехнической комиссии, Международной организации законодательной метрологии и проч.

Установление терминологии предусматривает необходимость учета и максимального согласования различных точек зрения.

2.6 Экспертиза документов по стандартизации, содержащих научно-техническую терминологию железнодорожной отрасли, осуществляется в рамках функционирования подкомитета 14 «Терминология» ТК 045.

3. Разработка раздела «Термины и определения» в документах по стандартизации железнодорожного транспорта

3.1 В документах по стандартизации структурный элемент «Термины и определения» приводят при необходимости терминологического обеспечения взаимопонимания между различными их пользователями путем определения терминов, не стандартизованных ранее, или путем уточнения стандартизованных терминов, если эти термины использованы в более узком смысле.

Примечание

Стандартизованным считается термин, установленный в каком-либо национальном (или межгосударственном, введенном в действие в качестве национального) стандарте на термины и определения.

3.2 Раздел «Термины и определения» оформляют в соответствии с правилами, установленными в подразделе 3.9 ГОСТ 1.5-2001 «Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Общие требования к построению, изложению, оформлению, содержанию и обозначению».

3.3 Термин и его определение, приведенные вместе, составляют терминологическую статью.

4. Требования к стандартизуемому термину

4.1 Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия. Термин называет специальное понятие и в совокупности с другими терминами данной системы является компонентом научной теории определенной области знания.

4.2 Термин оценивают с точки зрения соответствия требованиям, позволяющим ему выполнять свои функции. Однако требования к термину могут противоречить друг другу, поскольку каждое из них направлено на обеспечение лишь одной из функций термина. Поэтому термин рассматривают со всех точек зрения для того, чтобы определить, каким требованиям нужно отдать предпочтение.

Основными требованиями, предъявляемыми к термину, являются:

- однозначность соответствия между термином и понятием;
- соответствие значения термина выражаемому понятию;
- системность;
- краткость;
- деривационная способность (см. 4.7);
- лингвистическая правильность.

4.3 Термин и называемое им понятие должны однозначно соотноситься между собой, т.е. термин должен называть только одно понятие и наоборот одно понятие должно выражаться только одним термином. Нарушением соответствия являются многозначность (омонимия) и синонимия.

При наличии терминов-синонимов каждый из них следует оценивать с точки зрения его соответствия требованиям к научно-техническим терминам. Один из терминов-синонимов, более полно отвечающий этим требованиям, стандартизуют, остальные запрещают употреблять для обозначения данного понятия в документах по стандартизации. При выборе одного из синонимов в качестве стандартизуемого термина учитывают наиболее частое употребление в специализированной литературе для обозначения одного понятия и заменяют употребительный термин лишь таким, который имеет явные преимущества перед ним.

Синонимы стандартизуемого термина, подлежащие изъятию из употребления, приводят в стандарте на термины и определения в качестве недопустимых терминов при стандартизованных терминах в примечании к соответствующей терминологической статье.

4.4 Буквальное значение термина (т.е. значение входящих в его состав элементов) должно соответствовать называемому им понятию.

4.5 Термин должен быть системным, т.е. по возможности отражать отношения называемого понятия со связанными понятиями.

Например, термины-словосочетания *грузовой вагон* и *пассажирский вагон* отвечают требованию системности. В них указывается на вхождение в более общее (родовое) понятие *вагон* и отражается отличительный признак – объект перевозки.

4.6 Термин должен иметь оптимальную длину. Излишне длинные и громоздкие термины следует сокращать путем исключения слов и других элементов, обозначающих несущественные признаки понятия и не влияющих на возможность его выделения из числа других терминов.

Недопустимо вместо термина стандартизовать описание понятия.

Вместо описаний понятий подбирают или строят более краткий термин.

Для сокращения длины термина при сохранении понятийной системности рекомендуются следующие способы:

- исключение малоинформативных элементов;
- замена многоэлементного термина более кратким синонимом;
- создание сложносокращенных слов;
- стяжение многоэлементных терминов-слов и словосочетаний;
- создание аббревиатур разных типов.

Краткие варианты терминов в большинстве случаев могут быть стандартизованы вместо полных вариантов терминов.

Краткие варианты терминов приводят в качестве допустимых заменителей стандартизуемых терминов-словосочетаний в тексте, если невозможно создать оптимально краткий термин.

Краткие варианты не должны содержать новых элементов, не входящих в основной термин, или строиться на основе другой терминообразовательной модели.

4.7 Термин должен обладать деривационной способностью, т.е. служить основой для образования новых терминов. Термины для новых понятий обычно создают на базе существующих терминов.

Например, термин *поезд* может быть использован для образования термина *электropоезд*.

4.8 Приводимый в разрабатываемом документе по стандартизации термин допускается сопровождать в скобках эквивалентом на английском языке.

Иноязычные термины считают эквивалентными, если они обозначают одно и то же понятие.

5. Требования к определению

5.1 Определение – это логический прием, позволяющий установить четкие границы понятия и его место в системе понятий.

Результатом определения является перечень наиболее существенных отличительных признаков понятия, формулируемый в виде предложения.

5.2 Для определения понятия необходимо установить отношения последнего с понятиями, входящими в данную систему. Определение является исходной точкой для анализа и выбора соответствующего термина в качестве стандартизованного.

Основным видом определения в терминологических статьях является определение путем указания ближайшего родового понятия и видовых отличительных признаков.

Пр и м е р .

пассажирские вагоны: Вагоны (*ближайшее родовое понятие*), предназначенные для перевозки пассажиров (*видовой отличительный признак*) и/или багажа, почтовых отправок, такие, как почтовые, багажные, вагоны-рестораны, служебно-технические, служебные, клубы, санитарные, испытательные и измерительные лаборатории, специальные вагоны пассажирского типа

Основными требованиями, предъявляемыми к определению, являются:

- соразмерность определения;
- включение в определение только существенных признаков;
- системность определения;
- недопустимость «порочного круга»;
- недопустимость тавтологии;
- недопустимость отрицательного определения для положительного понятия;
- однозначность понимания определения;
- непротиворечивость терминам других документов по стандартизации, а также технических регламентов;
- оптимальная краткость определения;
- лингвистическая правильность определения.

5.3 Определение должно быть соразмерно определяемому понятию, выражаемому данным термином (не слишком широким и не слишком узким), т.е. признаки, фиксируемые в определении, должны быть присущи всем объектам, относящимся к понятию, и только этим объектам.

5.4 Определение должно содержать только существенные признаки понятия, которые позволяют не только четко разграничить данное понятие от смежных, но и отразить его общность с другими понятиями системы.

5.5 Определение должно быть системным, т.е. отражать место данного понятия в системе, к которой оно относится, указывать на тип отношений с ближайшими понятиями.

5.6 В определении не должно быть "порочного круга", т.е. одно понятие не должно определяться с помощью другого понятия, которое в свою очередь определяется через первое.

5.7 Определение не должно быть тавтологичным.

Тавтологичным считается такое определение, которое является развернутым повторением термина, например, «ремонтные работы» - работы по проведению ремонта. Если в самом термине содержатся необходимые и достаточные признаки понятия, терминологическую статью приводить не следует.

5.8 Определение положительного понятия не должно приводиться в отрицательной форме.

Пр и м е р .

Правильно:

стационарная радиостанция (сети [системы] железнодорожной радиосвязи); РС:

Радиостанция, предназначенная для работы в сети [системе] железнодорожной радиосвязи, устанавливаемая стационарно в служебных помещениях служебно-технических зданий железнодорожных станций и контейнерах.

Неправильно:

стационарная радиостанция (сети [системы] железнодорожной радиосвязи); РС:

Радиостанция, предназначенная для работы в сети [системе] железнодорожной радиосвязи, не оборудованная ходовым устройством.

5.9 Понятие, используемое в определении, должно быть выражено определенными в данной системе или хорошо известными и однозначно понимаемыми терминами. Формируя определение, следует стремиться к тому, чтобы все слова в нем были правильно поняты.

Определение, в котором употребляются многозначные и синонимичные термины, следует уточнить, заменив эти термины стандартизованными и однозначно понимаемыми.

Если не удастся избежать употребления в определении нестандартизованных, общетехнических (выходящих за рамки данной системы понятий), узкоспециальных, малораспространенных или относящихся к другим системам понятий терминов, рекомендуется определять их в справочном приложении к стандарту.

5.10 При построении определения понятия необходимо проверить, употребляются ли входящие в данное определение термины в том же значении, в каком они установлены в других стандартах на термины и определения.

При этом нужно учитывать, что определение термина может зависеть от области знаний, в рамках которой он определяется. Так определение жидкости в химии, гидромеханике и термодинамике могут быть различными.

Если имеется термин аналогичного звучания (омоним) из другой области знаний или существующий стандартизованный термин не в полной мере раскрывает понятие, после термина допускается привести в скобках соответствующую пометку, которая бы относилась к рассматриваемой области знания или раскрывала его смысл.

Если для одного понятия возможно построение двух или более определений или при разработке документа по стандартизации сложно прийти к единому мнению по вопросу определения или выбора термина, то в первую редакцию проекта документа по стандартизации целесообразно включать все возможные варианты для обсуждения в рамках ТК 045/МТК 524 и выбора наилучшего.

5.11 При определении соподчиненных (выделенных по одному основанию деления) видовых понятий в качестве видового отличительного признака в определениях следует указывать один и тот же признак (или сочетание признаков).

5.12 Однотипные понятия должны иметь однотипные по структуре и лексике определения.

5.13 Определение понятия должно быть оптимально кратким и состоять из одного предложения.

Оптимальная краткость определения возможна при отсутствии избыточной информации: недопустимы выражения в скобках, перечисления понятия, относящиеся к определяемому понятию, сокращения типа «и т.п.», «и т.д.», «и пр.».

5.14 Определение должно быть лингвистически правильным, т.е. соответствовать правилам и нормам языка. Правильно построенное определение должно однозначно характеризовать понятие.

5.15 Допускается в терминологической статье приводить примечание, содержащее необходимые пояснения для однозначного понимания и применения установленного термина.